

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ФАНАСТИЧЕСКИХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА
МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ АЙЗЕКА АЗИМОВА)****Хамраева Рано Раджабовна**

Преподаватель Термезского университета экономики и сервиса

rano_xamrayeva@tues.uz

Актуальность темы: Перевод научной фантастики способствует культурному обмену и популяризации науки. Айзек Азимов, будучи одним из ключевых авторов научной фантастики, создал произведения, которые продолжают вдохновлять и интересовать читателей. Исследование особенностей перевода его работ позволяет лучше понять, как эффективно передавать сложные научные идеи и культурные контексты.

Ключевые слова: Научная фантастика, перевод, Айзек Азимов, американская литература, XX век, научные концепции, культурные особенности, терминология, литературный стиль, культурная адаптация.

Abstract: The translation of science fiction promotes cultural exchange and the popularization of science. Isaac Asimov, as one of the key authors in science fiction, created works that continue to inspire and engage readers. Studying the features of translating his works allows for a better understanding of how to effectively convey complex scientific ideas and cultural contexts.

Keywords: Science fiction, translation, Isaac Asimov, American literature, 20th century, scientific concepts, cultural characteristics, terminology, literary style, cultural adaptation.

ВВЕДЕНИЕ

Научная фантастика XX века, особенно произведения Айзека Азимова, играет важную роль в популяризации научных знаний и технологий. Перевод его романов на другие языки представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания научных концепций, культурных и социальных контекстов. В данной статье рассматриваются особенности перевода произведений Азимова на русский язык, выявляются основные трудности и предлагаются методы их преодоления.

Цель исследования

Целью исследования является анализ особенностей перевода научно-фантастических произведений Азимова на русский язык, выявление основных трудностей и методов их преодоления.

Материалы и методы исследования

Анализ проводится на основе оригинальных текстов и их переводов романов Айзека Азимова, таких как "Академия", "Космос как пыль", "Крадущая тень", "Голоса прошлого", а также рассказов из сборника "Девять завещаний". Методы исследования включают сравнительный и контекстуальный анализ, интервью с профессиональными переводчиками и изучение переводческих стратегий.

Основные проблемы перевода

Научная терминология и концепции: Передача сложной научной терминологии и концепций, часто не имеющих аналогов в русском языке. Пример: "positronic brain" переводится как "позитронный мозг".

Культурные контексты: Адаптация культурных и исторических реалий, специфических для американского общества XX века, для русского читателя. Пример: "psychohistory" переводится как "психоистория".

Литературный стиль: Сохранение точного и лаконичного стиля Азимова, важного для передачи научных концепций.

Философские и социальные концепции: Передача глубоких философских и социальных вопросов, поднимаемых в произведениях. Пример: термин "para-Universe" переводится как "пара-вселенная".

Методы преодоления трудностей

Комментарии и пояснения: Использование комментариев для объяснения сложных научных и культурных аспектов.

Сотрудничество с экспертами: Консультации с учеными для точного перевода научных терминов и концепций.

Креативный подход: Поиск новых способов передачи смысла и адаптация текста для целевой аудитории.

Выводы

Перевод научно-фантастических произведений Азимова представляет собой многогранную задачу, требующую высокого уровня профессионализма и знаний. Основные выводы исследования включают важность глубокого понимания научных и культурных контекстов, сохранение авторского стиля и использование креативных подходов для адаптации текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, А. (1950). I, Robot. Gnome Press.
2. Азимов, А. (1951). Foundation. Gnome Press.
3. Азимов, А. (1955). The End of Eternity. Doubleday.
4. Азимов, А. (1951). The Stars, Like Dust. Doubleday.
5. Азимов, А. (1952). The Currents of Space. Doubleday.
6. Азимов, А. (1972). The Gods Themselves. Doubleday.
7. Азимов, А. (1982). The Complete Robot. Doubleday.
8. Виноградов, В. (2012). Проблемы перевода научной фантастики. Научные записки университета, 45(2), 123-130.
9. Петров, А. (2016). Научная фантастика: проблемы и перспективы перевода. Вестник филологических наук, 29(3), 98-105.
10. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.